

Diccionario Ilustrado en Mixteco

Tu'un na ñuu Nuú Tiaxín

Mixteco del Oeste de Juxtlahuaca
variante del pueblo de
El Jicaral, Coicoyán, Oaxaca

Primera Edición

© 2016 por **Emily John-Martin**

Redactado por:

Serapia Matamoros Perea

Estanislao Sanchez Perea †

Demetrio Zurita Quiroz

Basado en el diccionario ilustrado escrito por:

Candice Beatham & Bruce Beatham

Materiales usados con el permiso de:

Instituto Lingüístico de Verano, A.C.

Apartado postal 22067

14000 Tlalpan, D.F., México

Tel. 5573-2024



This work is licensed under a Creative Commons
Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International License

Introduction

Tutu yó'o ña tiaa tu'un na ñuu Nuú Tiaxín xí'in na ndéé xiyo oeste ñuu Skuíya ká'an xa'á tu'un na ikán xí'in na xa ndéé-na. Kûni-ndu tiaa-ndu tutu yó'o ná sána'a-yo lo'o tu'un mií-yo ra ná kutu'va-yo na xa tiaa-yo tu'un-yo. Chikää-ndu nã'na xí'in tá'an tu'un ná ü'vi-ña kundaä ini-yo ndi'i-ña ra kútóo-yo ká'vi-yo tu'un-yo.

Kûni-ndu ná ndikuí na yuví kutóo ka'vi tutu yó'o: na tiaa, ná sí'i xí'in na váli.

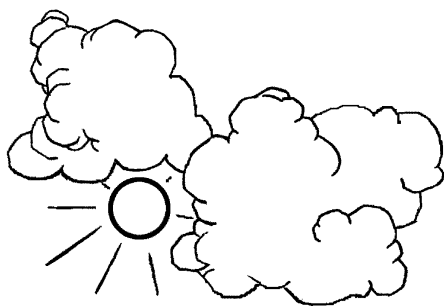
Este diccionario escrito en el mixteco del oeste de Juxtlahuaca, expresa el idioma y la cultura mixteca. El propósito de este diccionario es enseñar algunas palabras comunes en su forma escrita e ilustrarlas por medio de dibujos, de manera que la gente del pueblo llegue a valorar más su idioma y su cultura, y que disfruten de la lectura en mixteco.

Este diccionario es para todos: hombres, mujeres, niños y adultos. Esperamos que sea de agrado para cada uno de los que lleguen a leerlo.

Índice

Ña'a íyo ndiví	1
Kití ve'e	2
Kití yukú.....	4
Kití válí.....	7
Kití nuú itia	8
Saa	10
Itu-yo	14
Ña kuá'a xí'in ñu'ú.....	15
Ña'a ve'e	16
Sa'má-yo	18
Kití vixi	20
Ña xíxi-yo.....	22
Na yuví.....	26
Iín-yo	27
Xiní-yo.....	28
Nda'á-yo	28
Ini iín-yo.....	29
Xa'á-yo	29
Ndiáá-yo mií-yo	30
Ña sáva'a-yo	32
Ña sáchíñu-yo itu	34
Ña sáchíñu-ná sí'i	36
Ña kúnu-ná sí'i	38
Ña ndó'o-yo	40

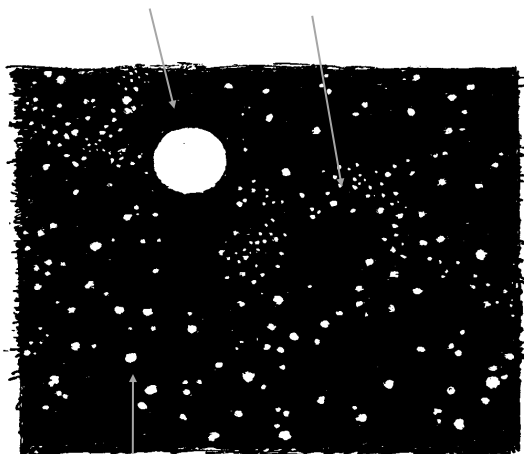
Ña'a íyo ndiví



ña ndíí
el sol

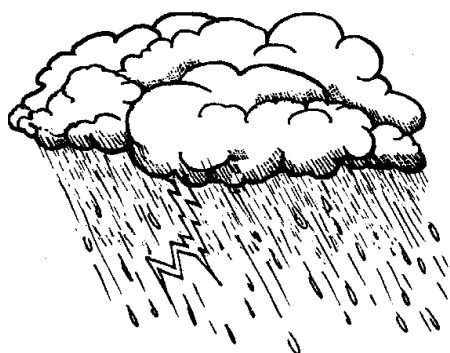
yóó
la luna

tiúún
la estrella

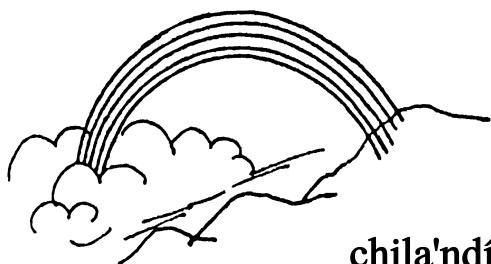


kimi
el planeta

vikó
la nube



saví
la lluvia

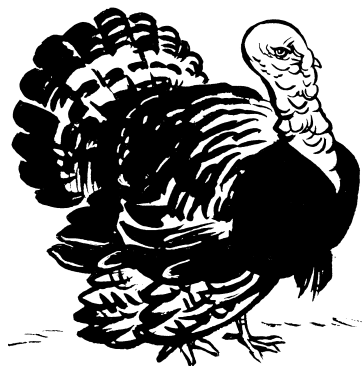


chila'ndí
el arcoiris

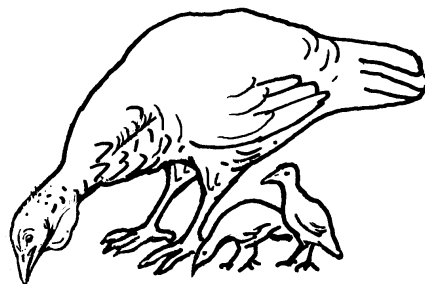


taxa
el relámpago

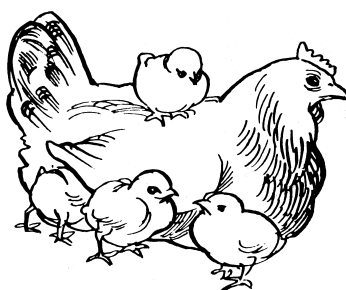
Kití ve'e



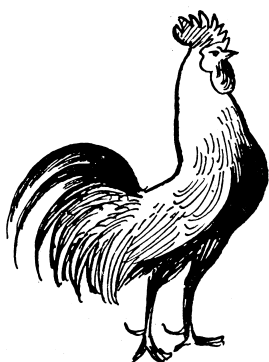
kolo
el guajolote macho



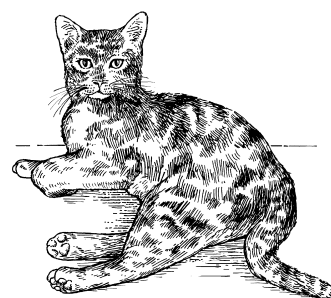
tiuún
la guajolota hembra



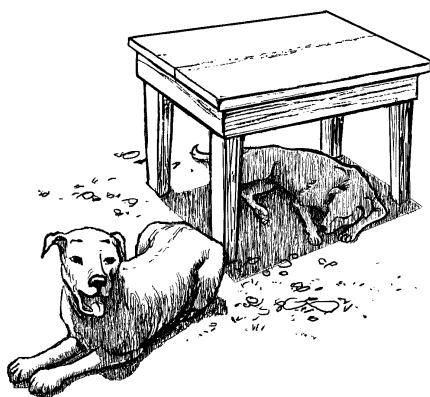
ndiuxí
la gallina



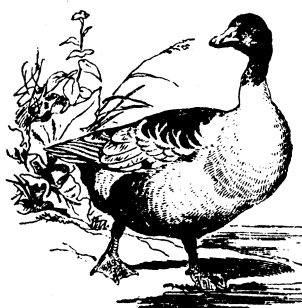
chéle
el gallo



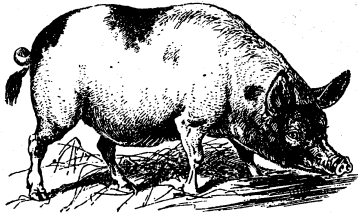
chítu á vílú
el gato



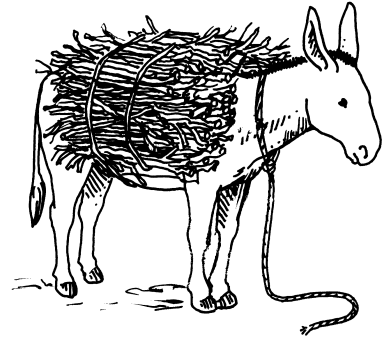
tína
el perro



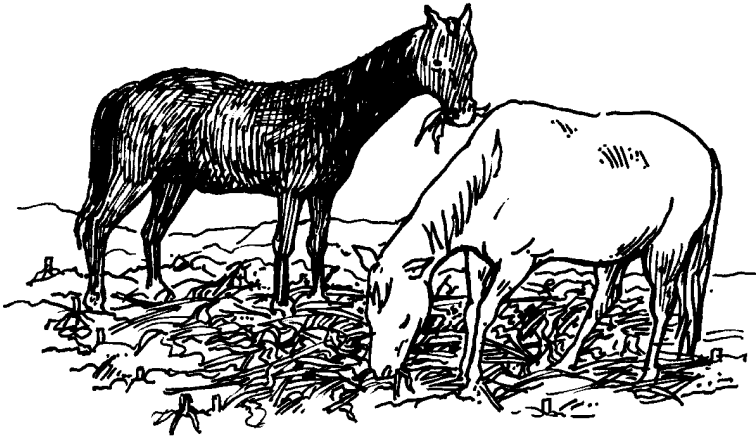
pátó
el pato



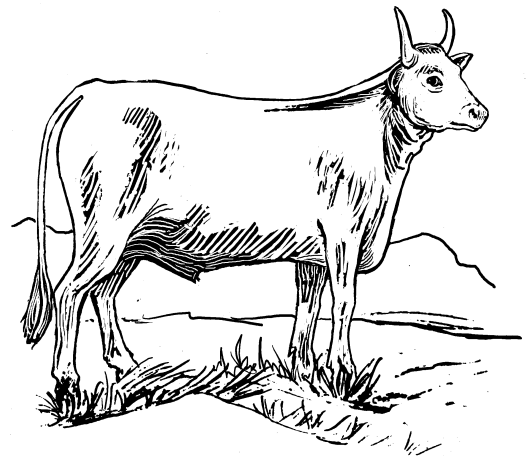
kîni
el marrano



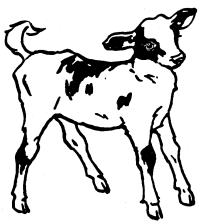
uru
el burro



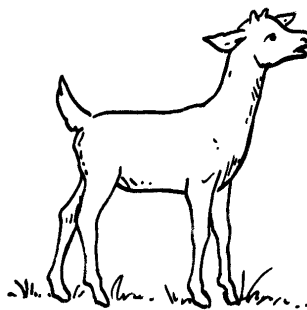
kuáyu
el caballo



sindikí
la vaca



maa lo'o
el becerro

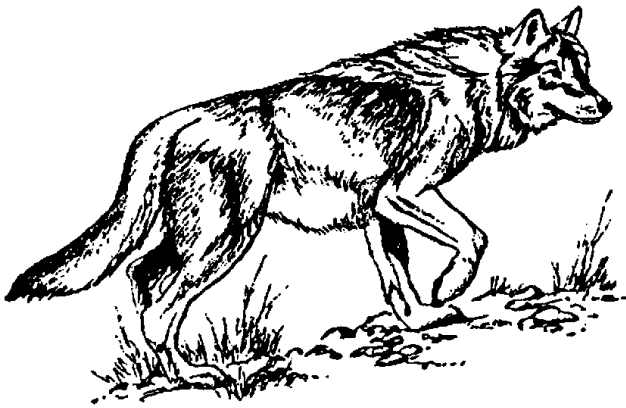


tixǔ'u
el chivo

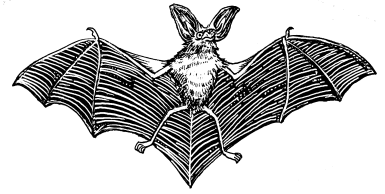


ndikachi á lanchi
la oveja

Kití yukú



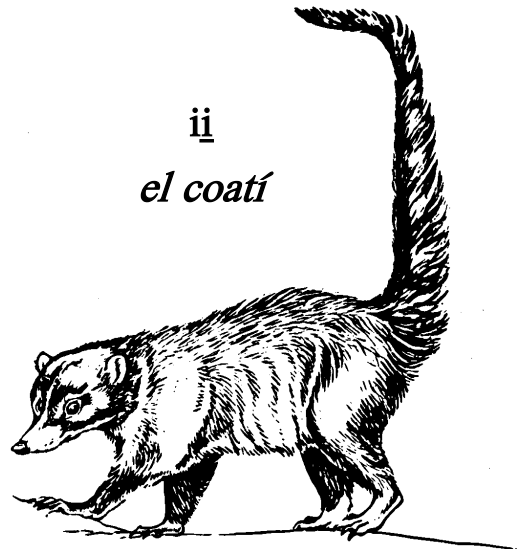
ndivá'yu
el coyote



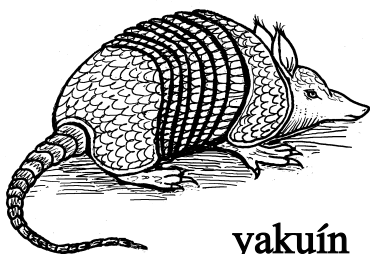
láká
el murciélago



lírú
el zorrillo



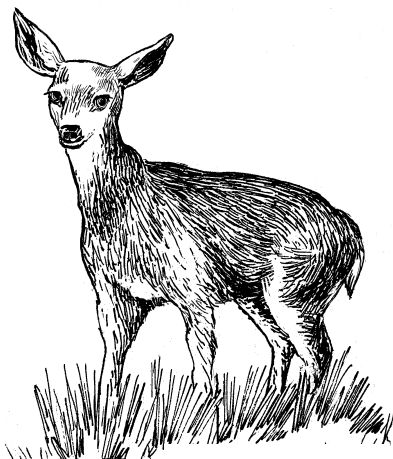
ii
el coatí



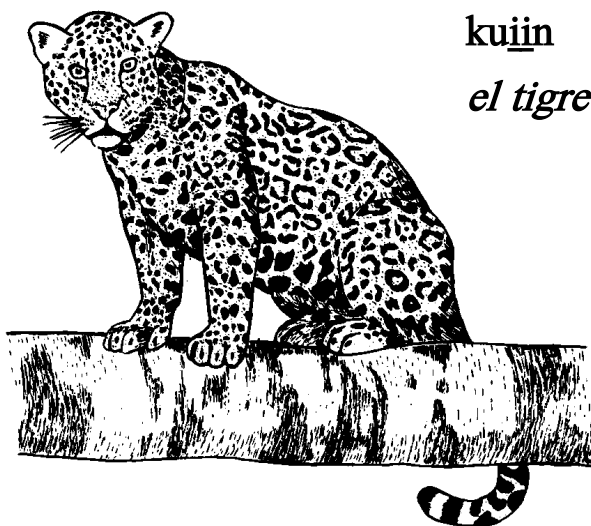
yakuín
el armadillo



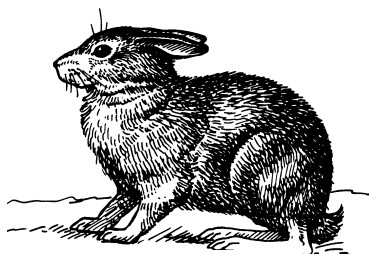
má'a
el mapache



isu
el venado



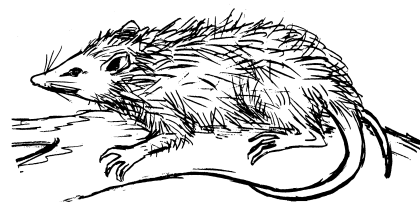
kuiin
el tigre



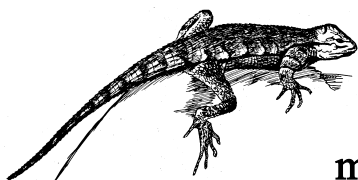
leso
el conejo



tšin
el ratón



xako
el tlacuache

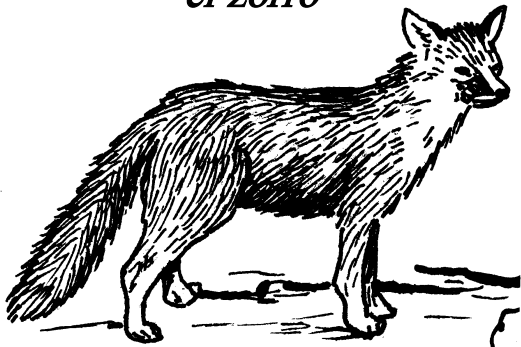


milá
la lagartija



títa iñú á tuíta iñú
el puercoespín

yukuji
el zorro



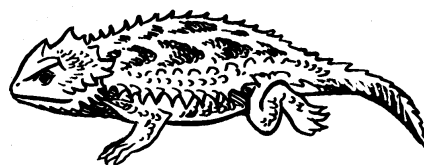
chítu yukú
el ocelote



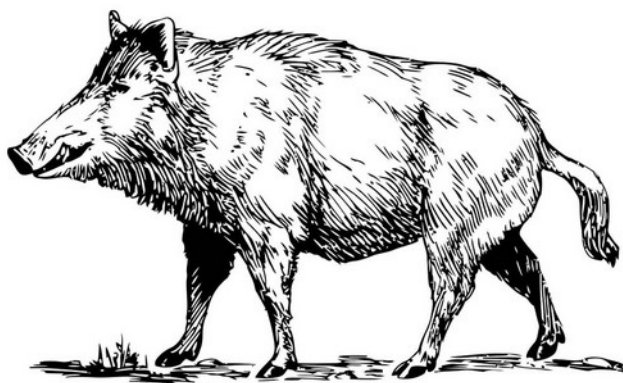
tichí
la iguana



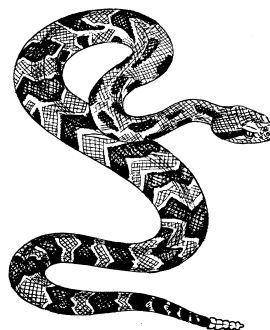
ndikuáñu
la ardilla



sakíin
el chintete

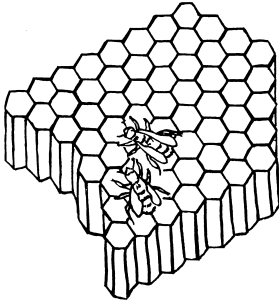


kîni yukú
el jabalí



køkăa
la serpiente de cascabel

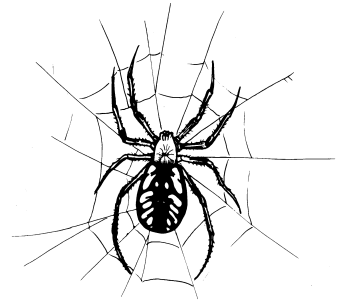
Kití válí



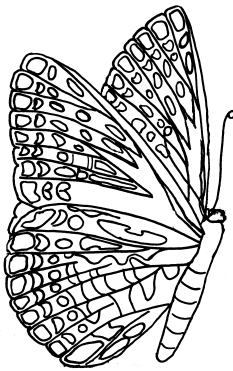
tíñuñú
la abeja



tiokó
la hormiga



tindôó
la araña



tikuva
la mariposa



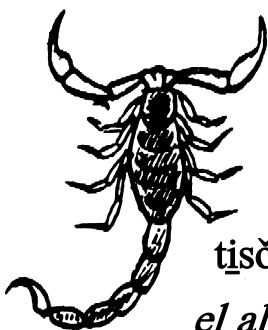
titie'é
la cucaracha



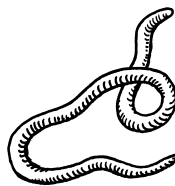
tikó íí
el caracol



tixaa
la oruga



tisö'ma
el alacrán

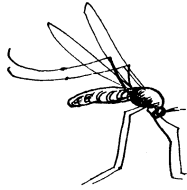


tikuxi ñu'ú
el gusano



tíyoko
la avispa

Kití nuú itia



malí
el zancudo

lékue
el sapo

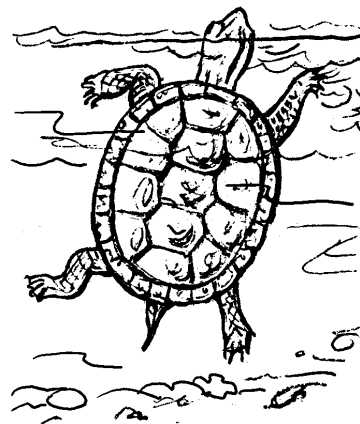


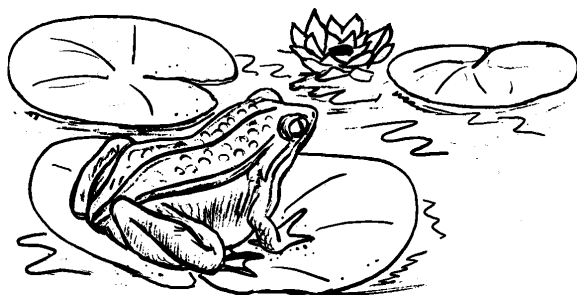
xaló túvá
la garza



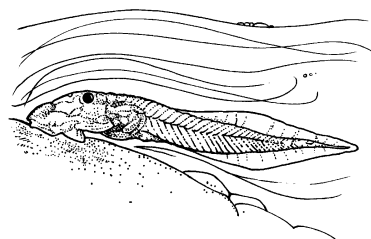
kóndó
la rana

luvî
la tortuga

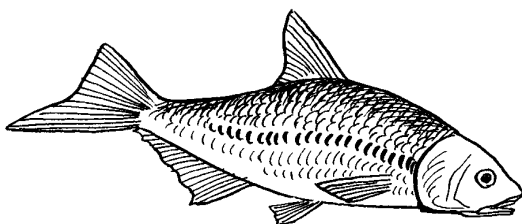




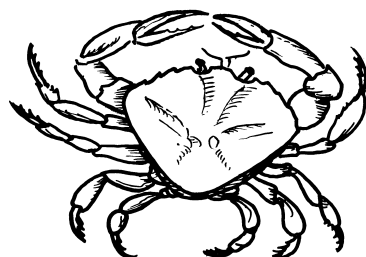
sa'va
la rana



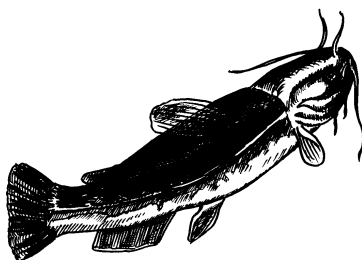
chilolo
el renacuajo



tiaká
el pez



cholí
la jaiba



tiaká íyo ixí yu'ú
el pez gato



tika
el camarón

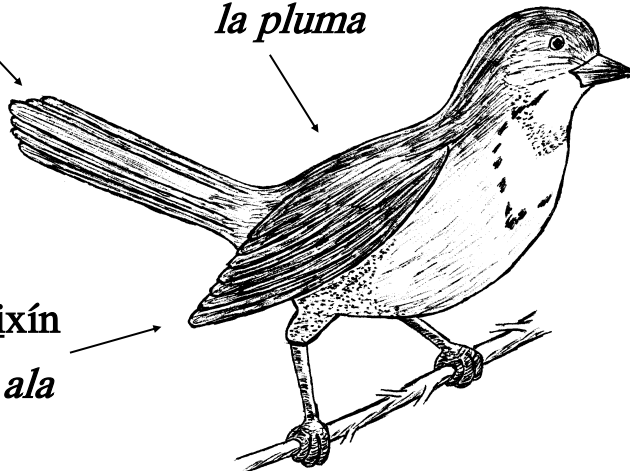
Saa

ndo'ó
la cola

tumi
la pluma

tié'é yu'ú
el pico

ndixín
la ala



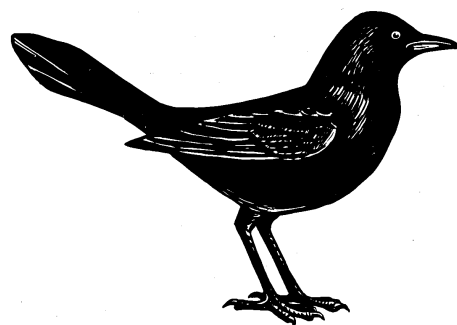
chi'yó
el nido



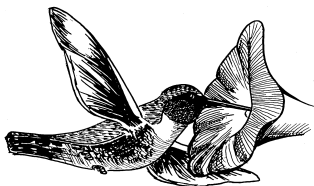
saa tuvĩ
la matraca

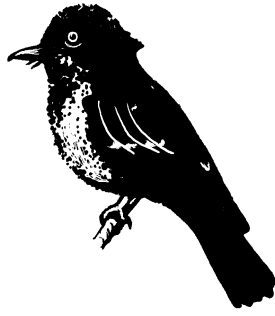


tikuíndi
el zanate

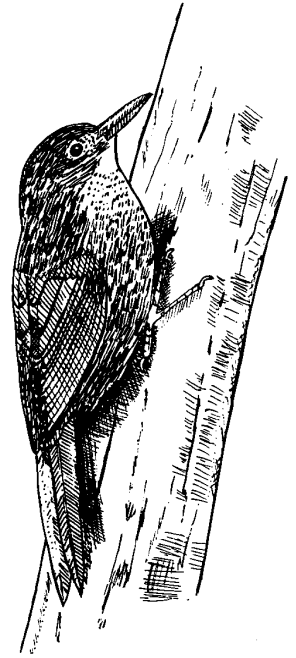


ndio'o
el colibrí



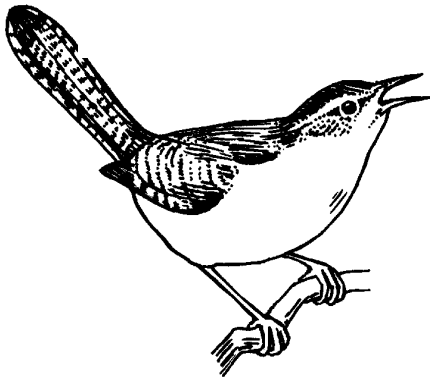


saa kuá'a
el mosquero cardenal



saa lóna
el trepador

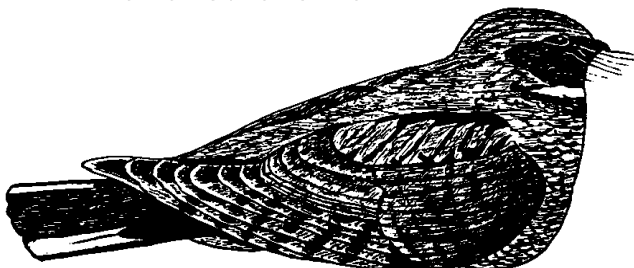
saa pachekeo
el chivirín

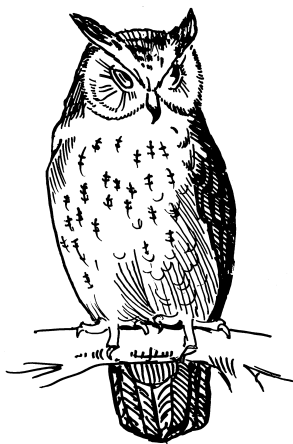


saa ndiyúú
el carpintero

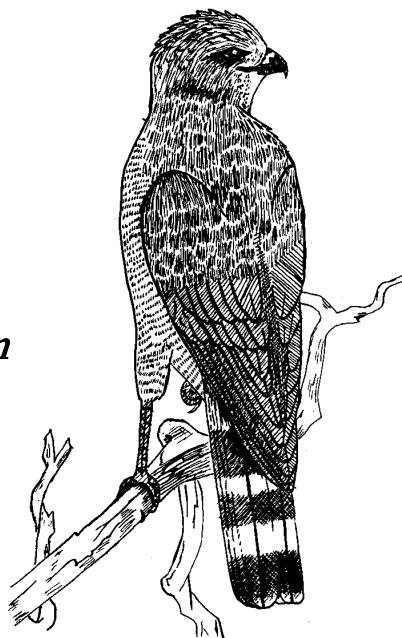


kòkoví
el chotacabras

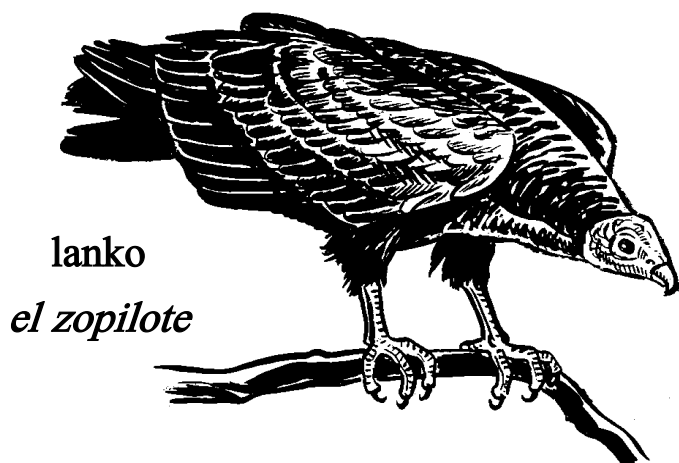




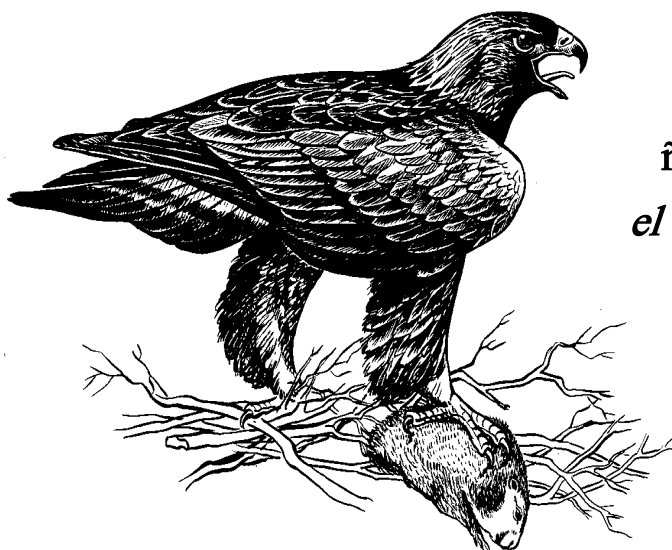
timí
el tecolote



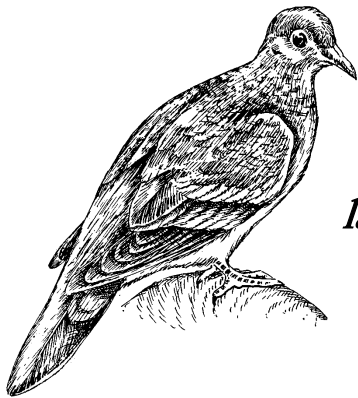
saa xíña
el gavián



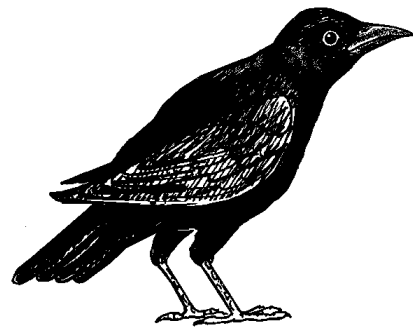
lanko
el zopilote



ñaun
el águila



ndiuú
la tórtola

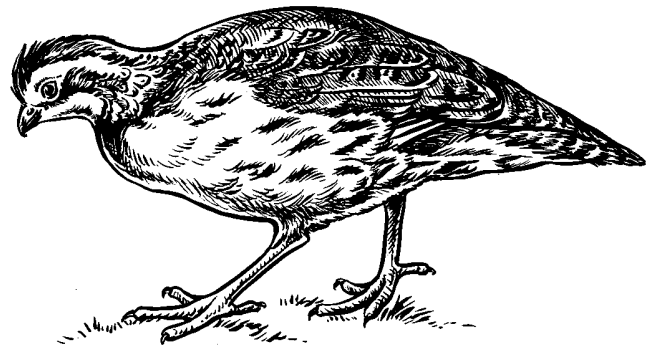


tikăka
el cuervo

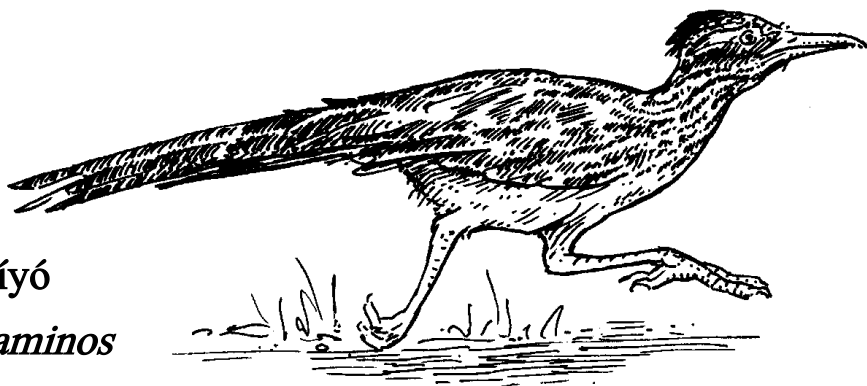


tixikó lóna
la golondrina

ka ñũ'u
la codorniz



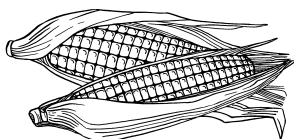
ndikuíyó
el correcaminos



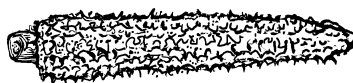
Itu-yo



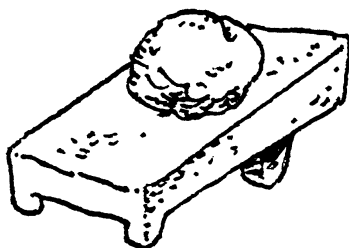
itu
la milpa



ndixí
el elote

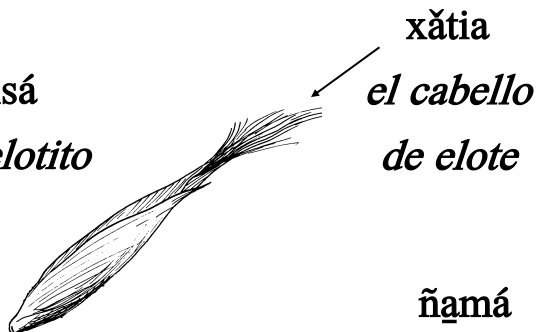


sañú
el olote



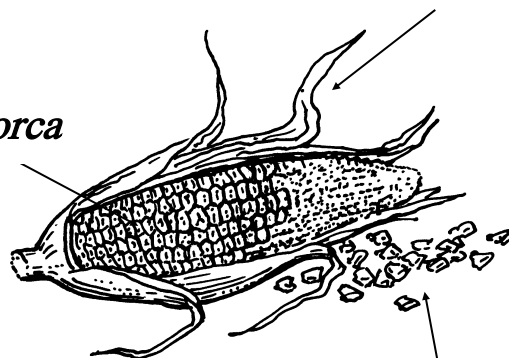
yuxán
la masa

isá
el elotito



ñamá
el totomostle

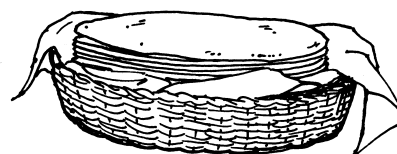
nií
la mazorca



nuní
el maíz



xá'a
el nixtamal



xítá
la tortilla

Ña kuá'a xí'in ñu'ú



kisi
la olla



tixa'an
la cazuela



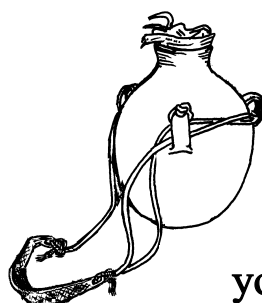
Ñá sáva'a xiyó kúú-ñá.
Ella está haciendo un comal.



tindo'ó
la jarra



téja
la teja

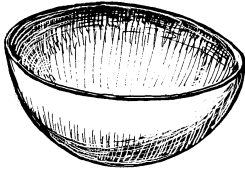


yoo
el cántaro



kisi so'o
*la olla con
agarraderas*

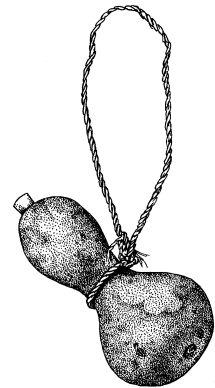
Ña'a ve'e



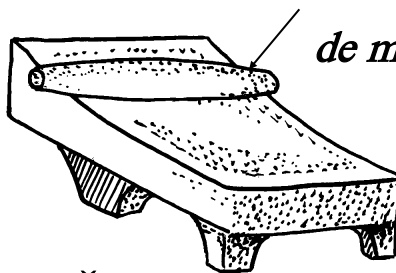
yaxín
la jícara



ko'ó
el plato

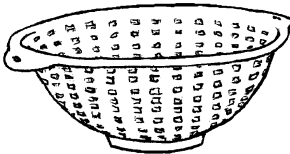


tiā'a
el guaje



yōso
el metate

ndiasa
*la mano
de metate*

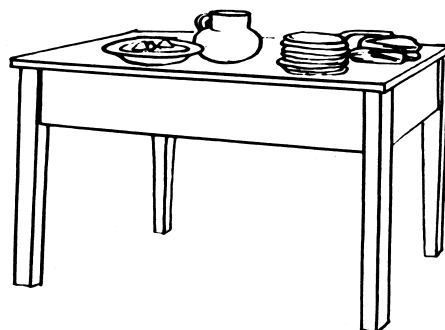


ndiaka ndíkí
saxixin ña'a
el colador

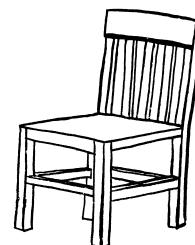


ko'ó xûun tiā'á
el molcajete

ña'a xíxi-yo
la comida

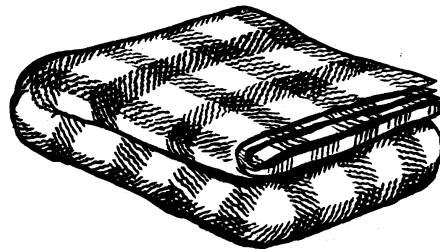


mísa
la mesa

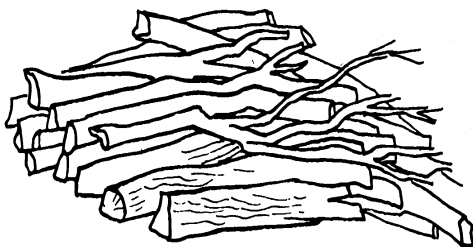


tiayu
la silla

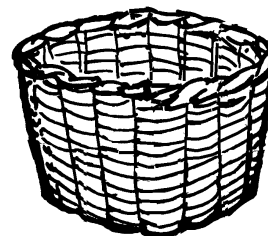
ndo'ó
el tenate



tikachí
la cobija

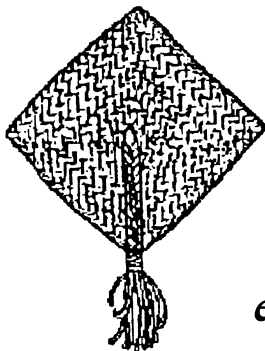


tutún
la leña

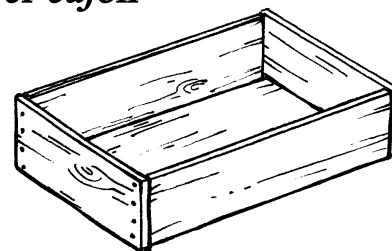


toká
la canasta

xatún
el cajón



nditívi
el abanico



máka
la hamaca

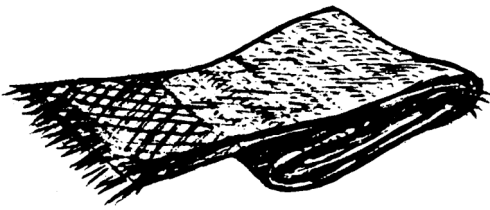


Sa'má-yo

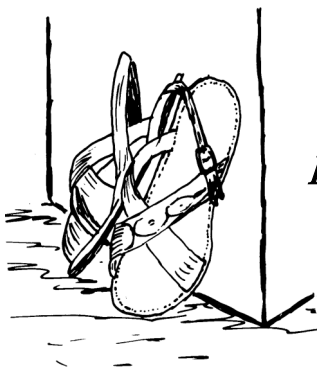
xikun
el huipil



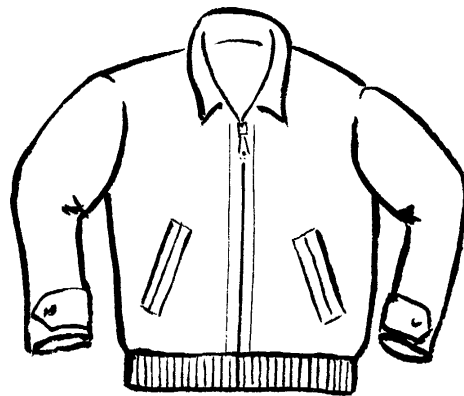
kotô
la camisa



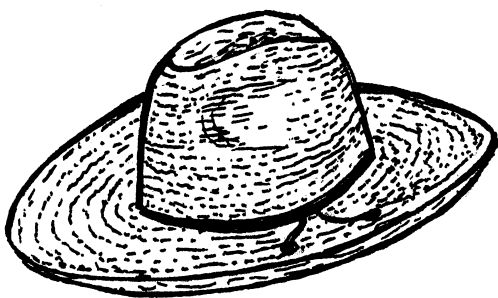
páñu
el rebozo



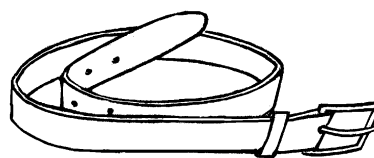
ndixán
las sandalias



kotô vixin
la chamarra



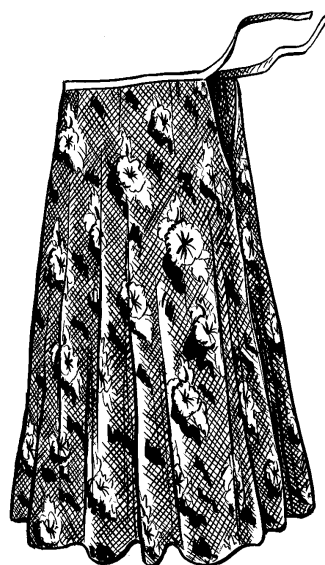
yúxini
el sombrero



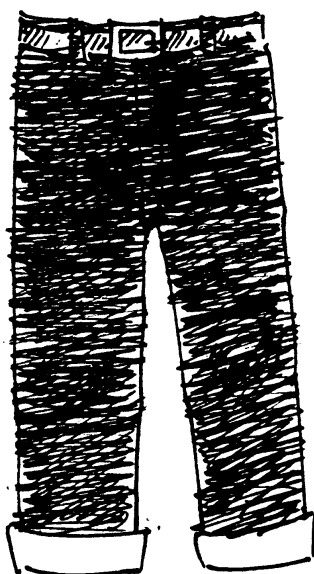
iín tokó
el cinturón



tani nú'ni tokó
el ceñidor



xiyo
la falda



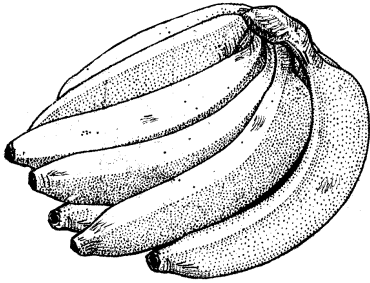
xatu
el pantalón



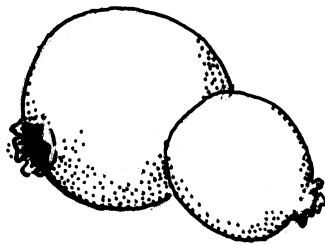
sa'má xá'á
los calcetines

Kití vixi

ndiká
el plátano



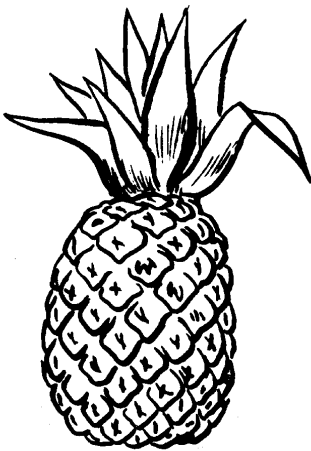
tikăva
la ciruela



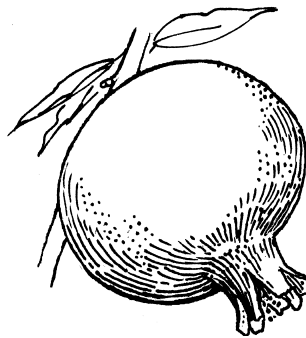
tikuăa ndikín
la guayaba



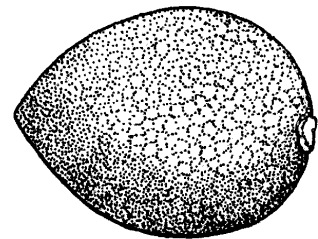
nañú
la zarzamora



vixí
la piña



tioo
la granada



ndiká kuá'a
el mamey zapote



soó
la cáscara

tikuaa láxa
la naranja



chíkun
el guamúchil

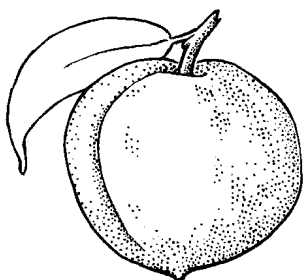


Kití vixi kíndiaa-ra.
Él está piscando fruta.

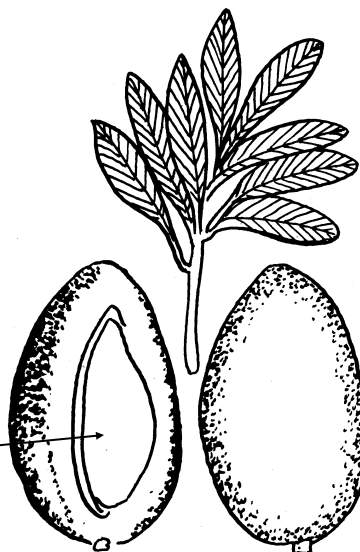


iñú
la espina

chĭki
la tuna



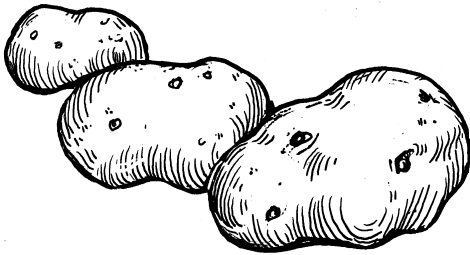
ndie'é
el durazno



ndyú
el hueso

mango
el mango

Ña'a xíxi-yo



tikuíti
la papa

nañá
el chayote



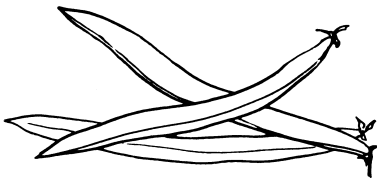
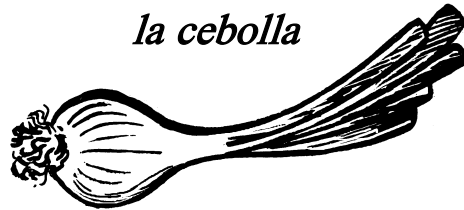
ya'á
el chile

tīnaná soó
el tomatillo

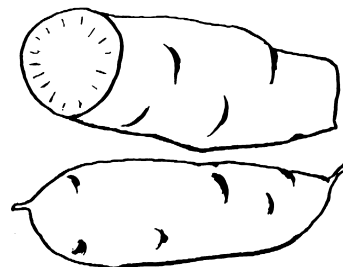


xī'í
el hongo

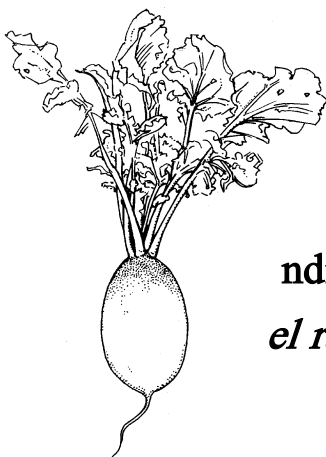
tikumi yaa
la cebolla



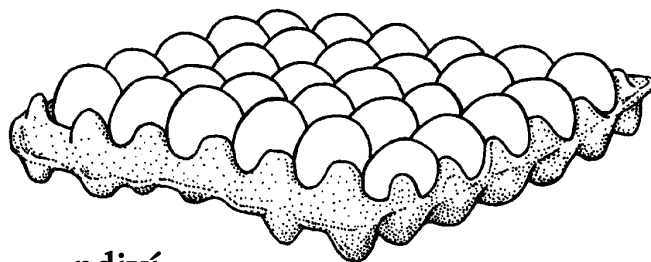
ndīchi
el ejote



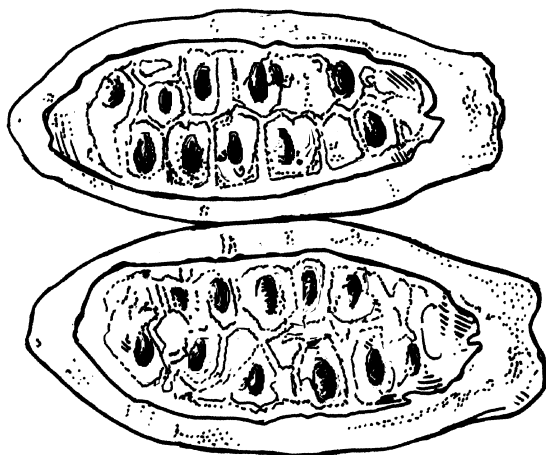
ña'mi
el camote



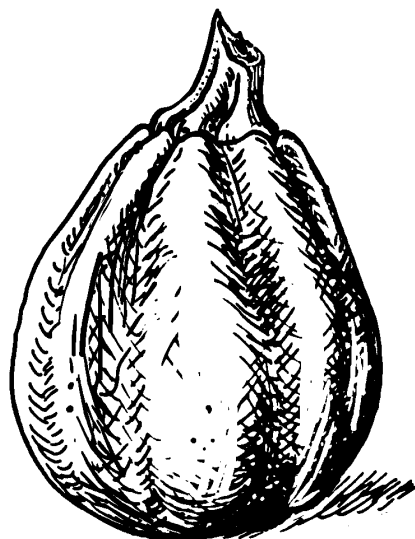
ndia'mí
el rábano



ndiví
el huevo



si'va va'a
el cacao



ikín
la calabaza



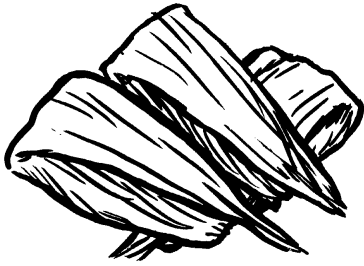
kuñu
la carne



yuva
el quelite



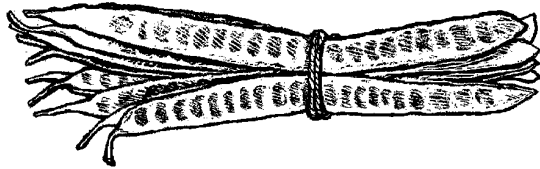
tikäsun
el totopo



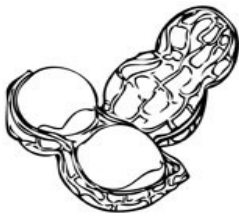
suví
el tamal



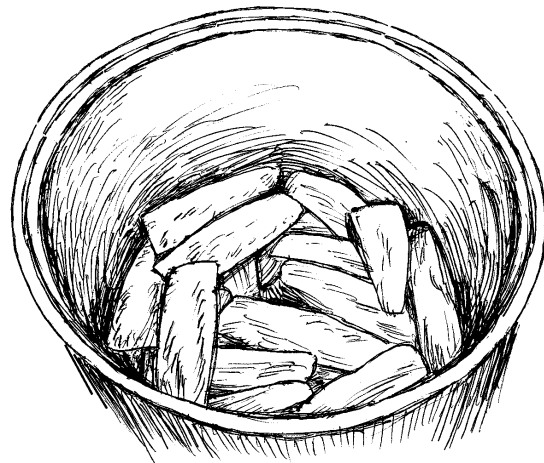
minu
la yerbabuena



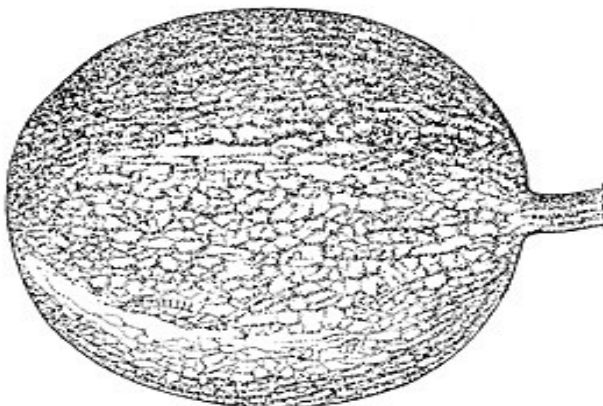
nduva
el guaje



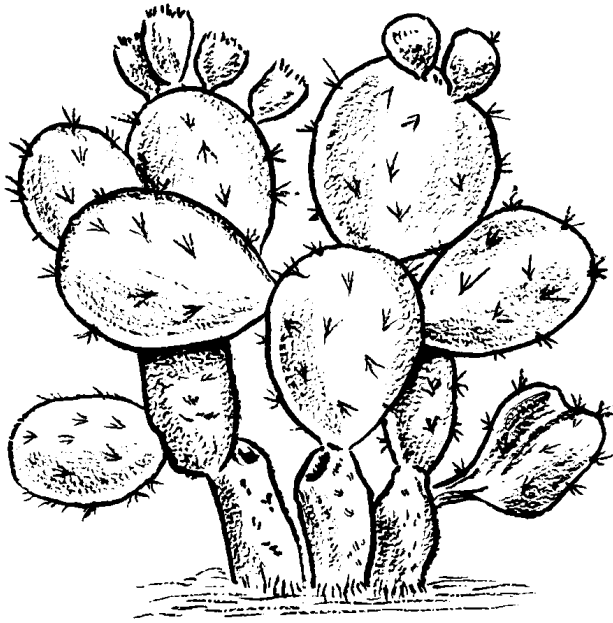
si'va
el cacahuate



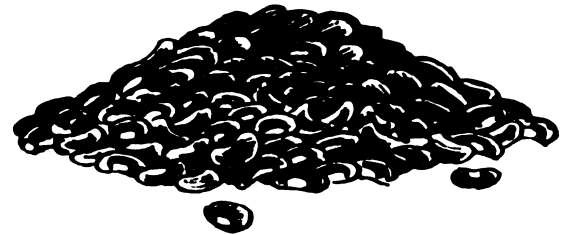
tikôó
el tamal



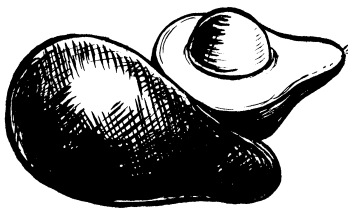
tinduyú
el chilacayote



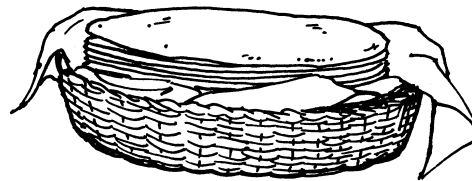
vi'ndiá
el nopal



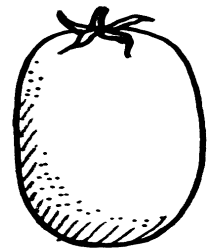
nduchí
el frijol



tíchi
el aguacate



xitá
la tortilla



tinaná
el tomate



tíkumi nduú
el ajo



tinándoo
la hoja santa

N̄ yuví



lěe
el bebé

nána
la madre



n̄ válí
los niños



ñá lo'o
la niña



táta
el padre



ra lo'o
el niño

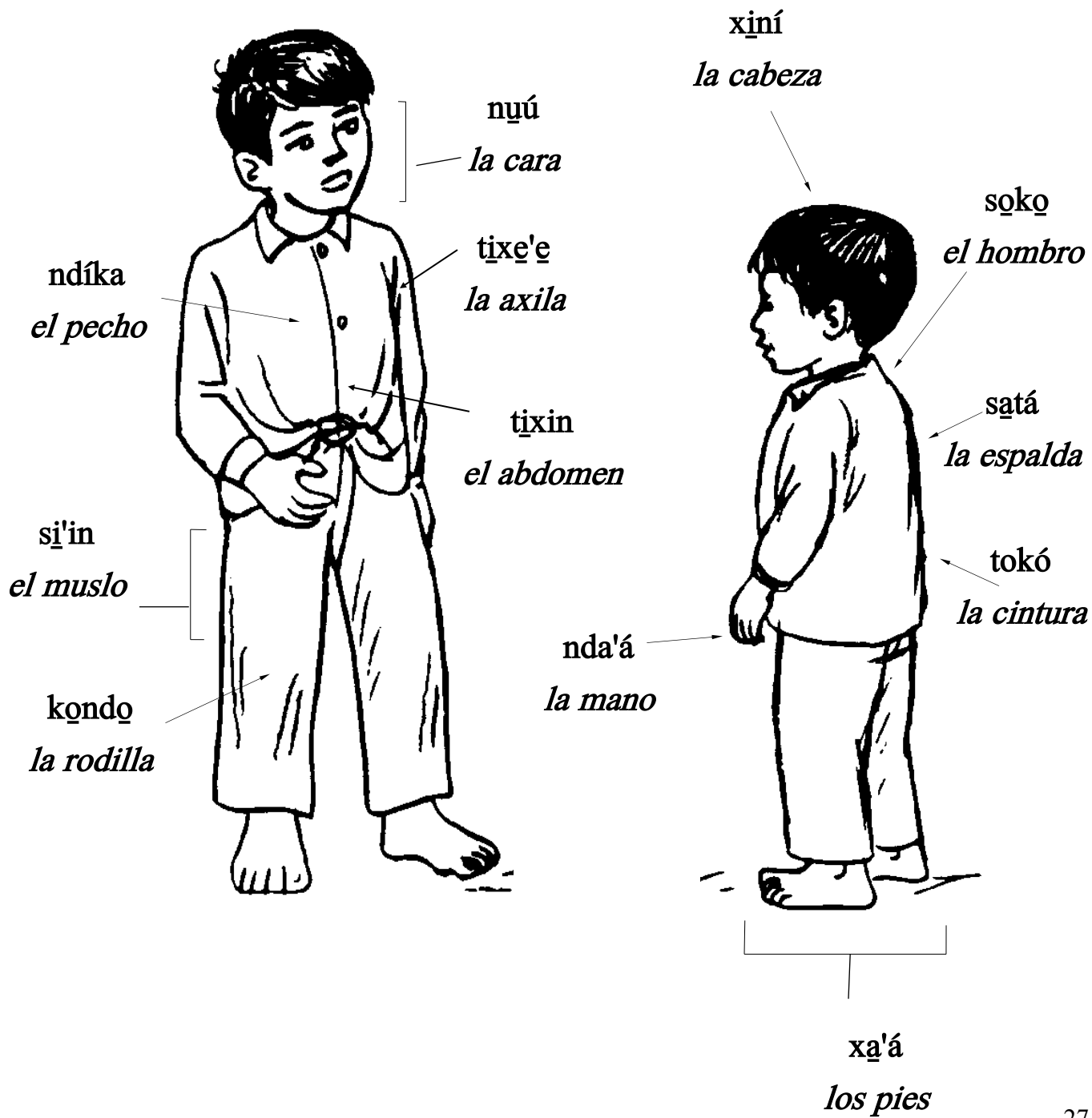


nána xá'nu
la abuela

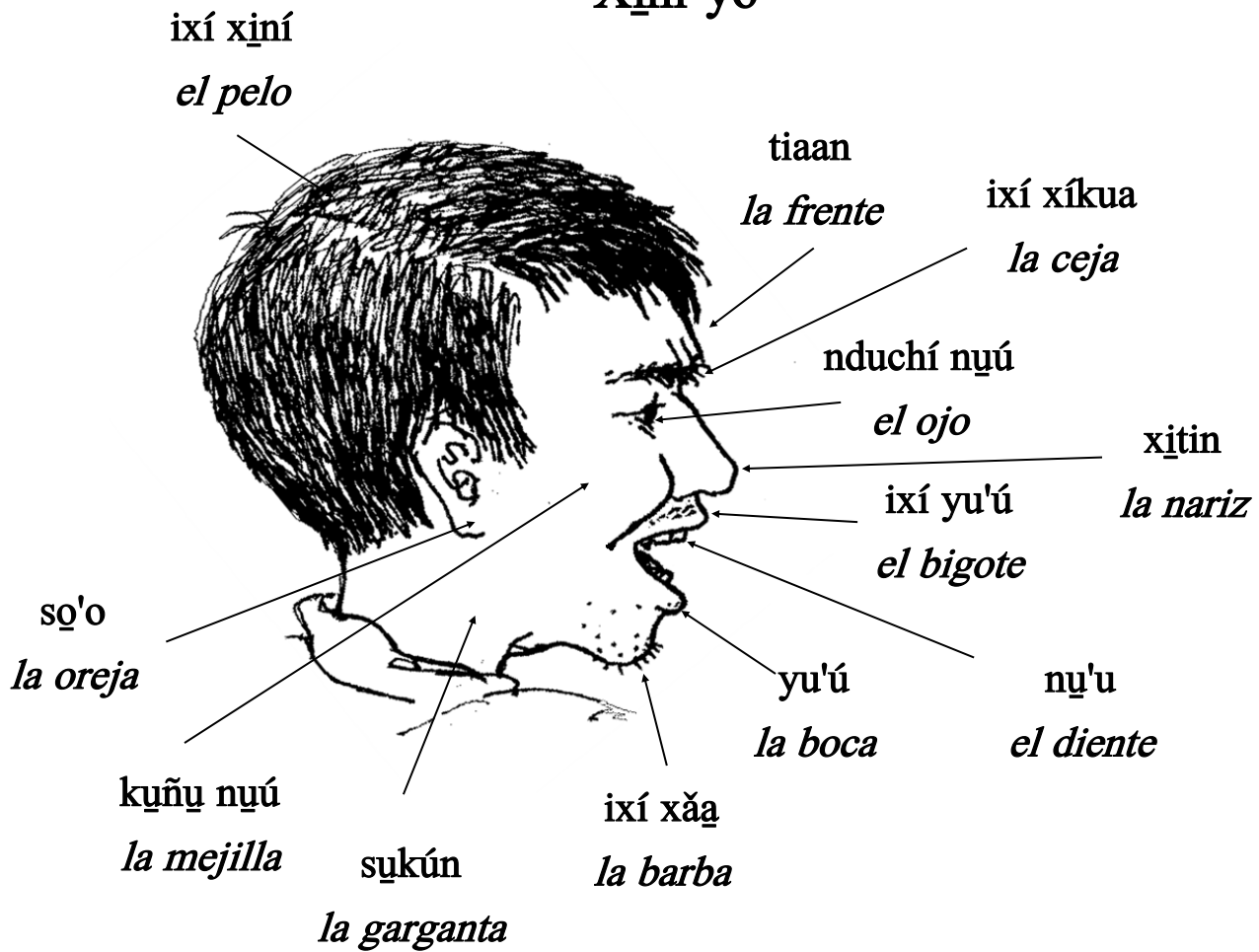


táta xá'nu
el abuelo

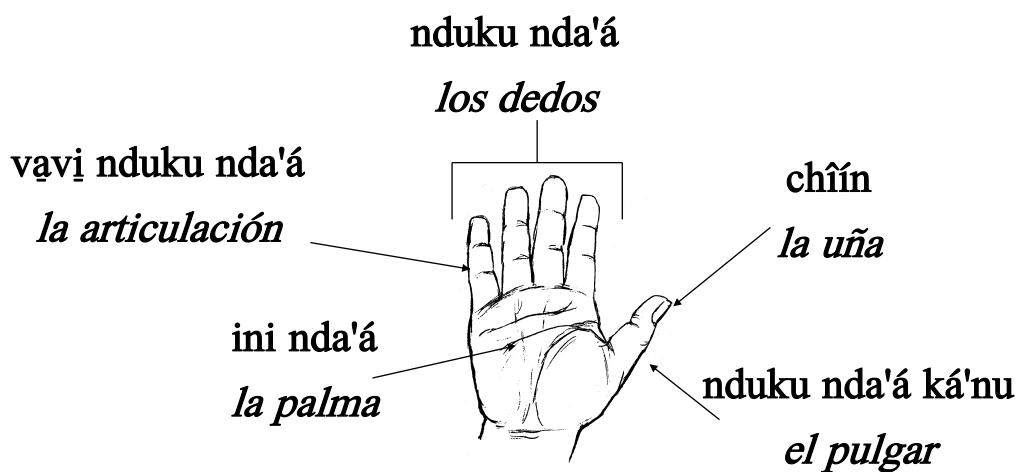
Iín-yo



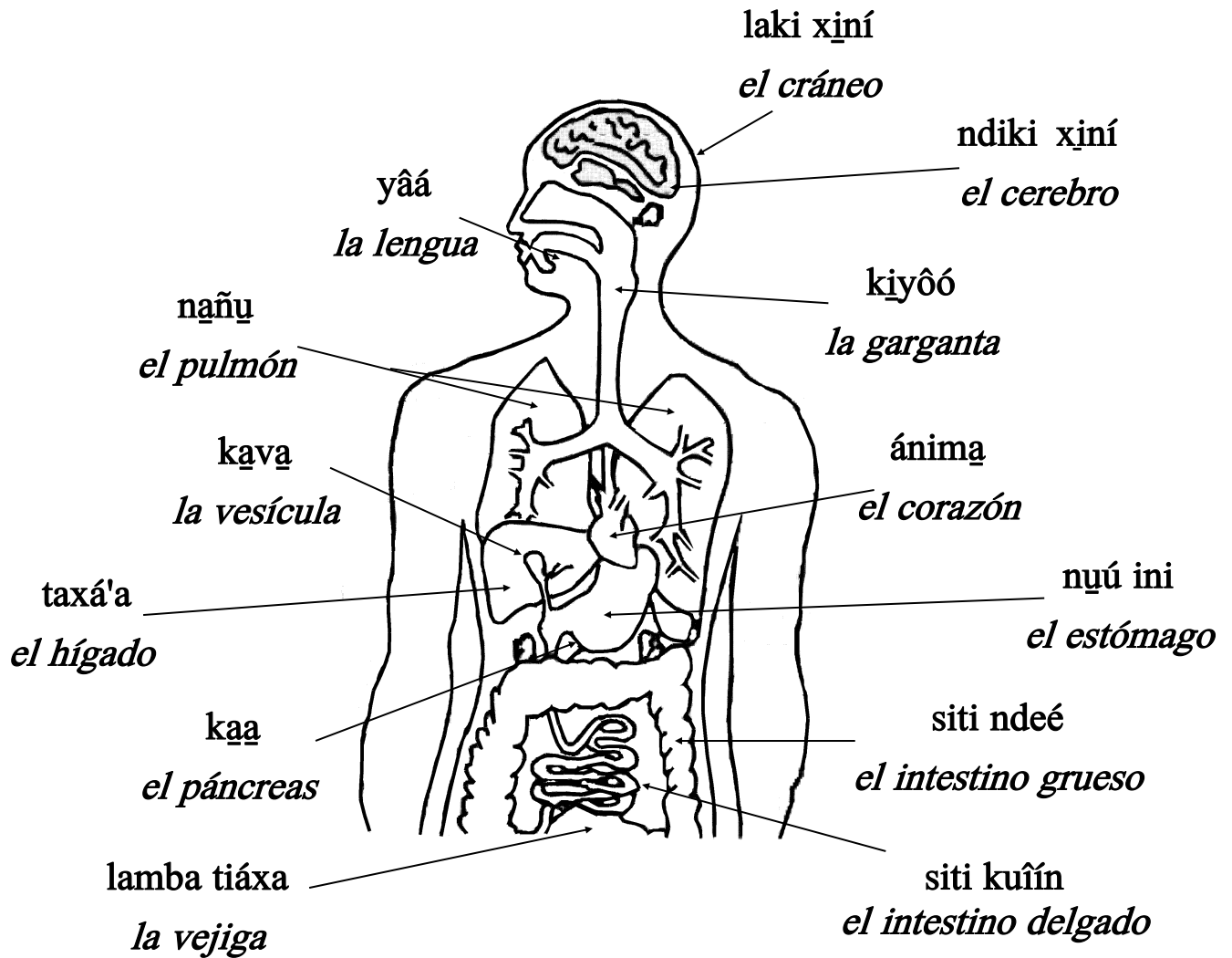
Xiní-yo



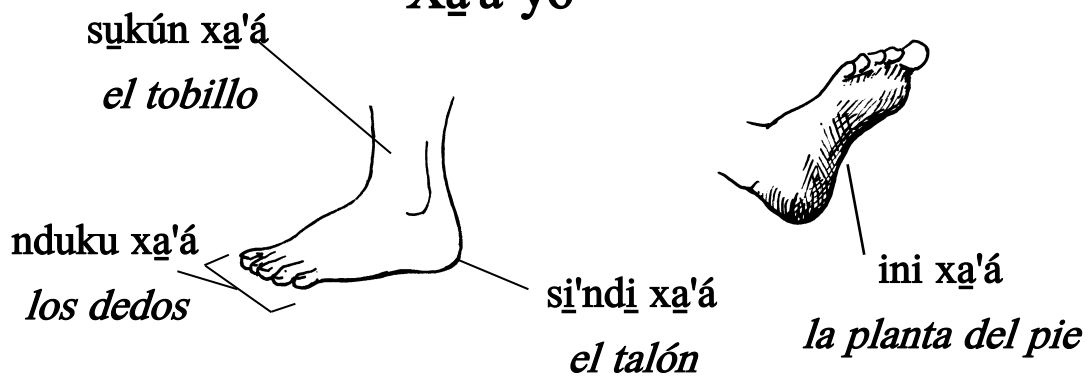
Nda'á-yo



Ini iín-yo



Xa'á-yo



Ndiáá-yo mií-yo



Ñá kátún kúú-ñá xíní-ñá.
*Ella está trenzando su
cabello.*



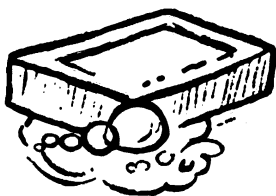
Ñá chí'i kúú-ñá xíní-ñá.
Ella está lavandose el cabello.



Ra ndá'á kúú-ra.
Él está lavandose las manos.



spíyo
el cepillo



namá
el jabón



Káni-ra tíku nda'á-ra lo'o.
Él está poniendo una inyección al niño.



Ñá ndákatia sa'má kúú-ñá.

Ella está lavando la ropa.



Ra chíchi kúú-ra.

Él está bañándose.



vika
el peine



yakun
el cepillo

Xító'ní-ñá nuú-ñá xí'in yuú tátán.
Ella está examinándose con el espejo.



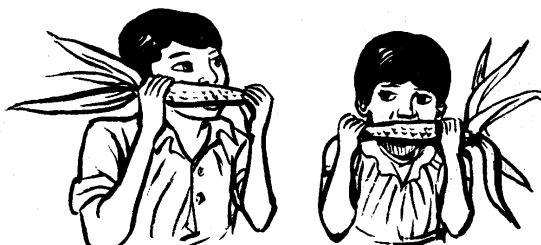
Ña sáva'a-yo



Ra sáka'a kúú-ra.
Él está tocando música.



Na ká'vi kúú-na.
Ellos están leyendo.



Na xaxí ndixí kúú na válí yó'o.
Estos niños están comiendo elotes.



Ra sákoyo nuni kúú-ra.
Él está desgranando maíz.

Ñá índu'ú kúú-ñá.
Ella está sentada.



Ra íxiko kúú-ra.
Él está vendiendo.



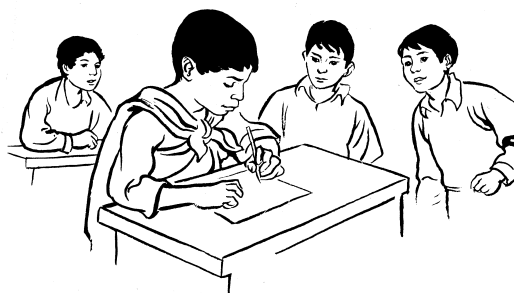
Ra tá'ví tutún kúú-ra.
Él está cortando leña



Ra chá'vi kúú ra tiaa sáchíñu xí'in-ra.
Él está pagando al hombre que es su empleado.



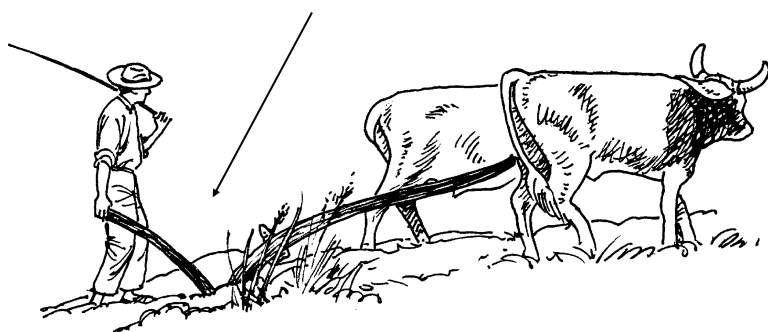
Númi-ñá lëe se'e-ñá.
Ella está abrazando a su bebé.



Va'a sákua'a ra yó'o.
Este niño está estudiando bien.

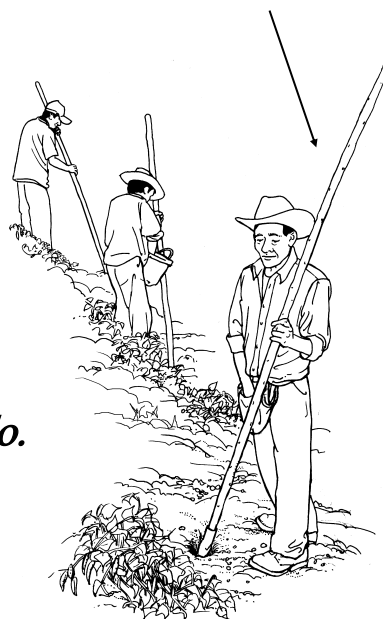
Ña sáchíñu-yo itu

yatá itún
el arado de madera



Tá'vi-ra ñu'ú xí'in sindikí.
Él está arando la tierra con su ganado.

yatá chí'i
el palo para plantar



Ña chí'i kúú-na.
Ellos estan plantando.

kāa pa'lá nūú
el azadón



Xítu-ra xā'á itu.
Él está limpiando la milpa.

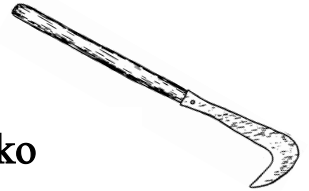


Xá'ndia-ná ndixí.
Ellas están piscando elotes.



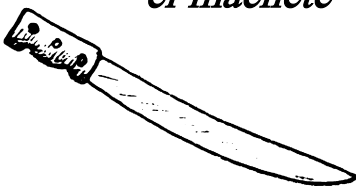
Ra sákee kúú-ra.
Él está cosechando.

yuchi linko
*el cuchillo con hoja
de gancho*



laki'í
el gancho

yuchi
el machete

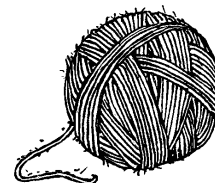


Ndáyọ'o xá'ndia-ra kaxí uru sạnạ-ra.
Él está cortando zacate para dar de comer a su burro.

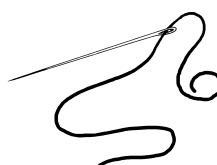
Ña sáchíñu ná sí'i



Ñá kíkú kúú-ñá.
Ella está cosiendo.



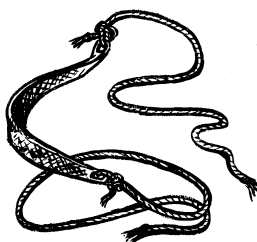
yü'vā
el hilo



tíku
la aguja



Ñá tí'vī kúú-ñá.
Ella está barriendo.



yo'ó ñyú
el mecapal



Ndíso xíní-ñá tutún.
Ella está cargando leña.



Ñá sáva'a yu'va kúú-ñá.
Ella está haciendo hilo.



katia
el malacate



Ñá ndíko kúú-ñá.
Ella está moliendo.



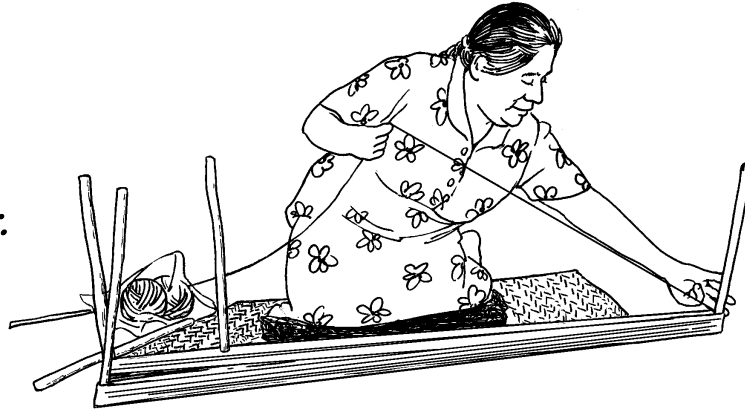
Ñá sáva'a ñunú kúú-ñá.
Ella está haciendo una red.



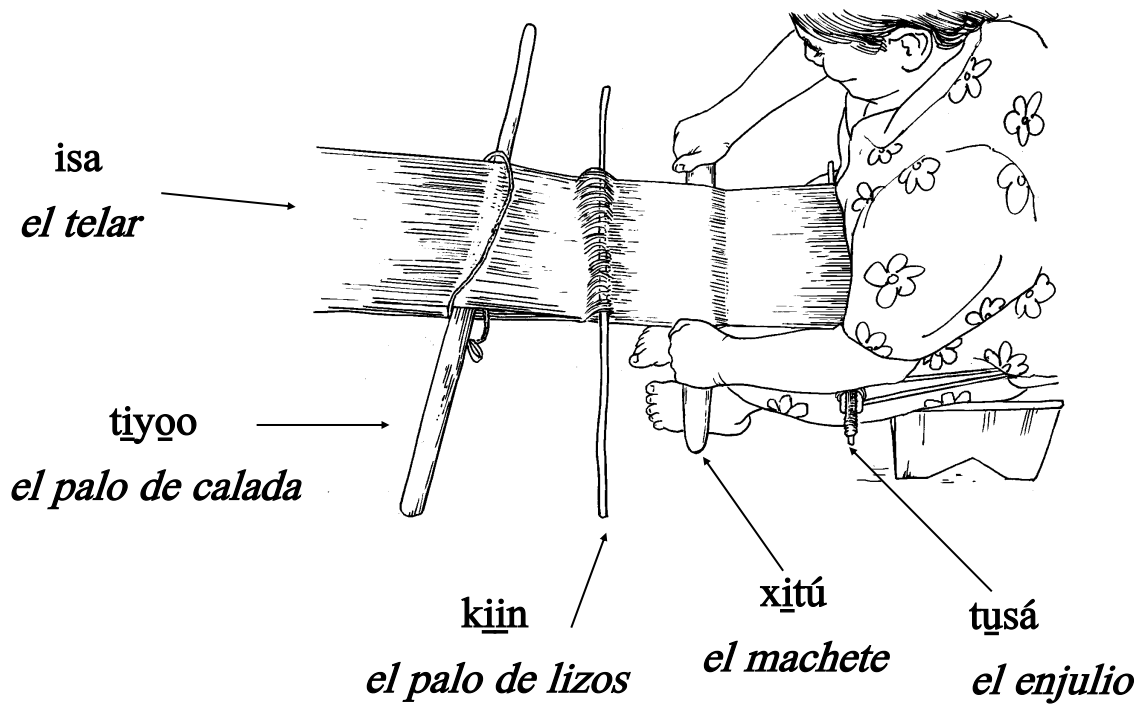
Ñá ndiáa ndikachi kúú-ñá.
Ella está cuidando ovejas.

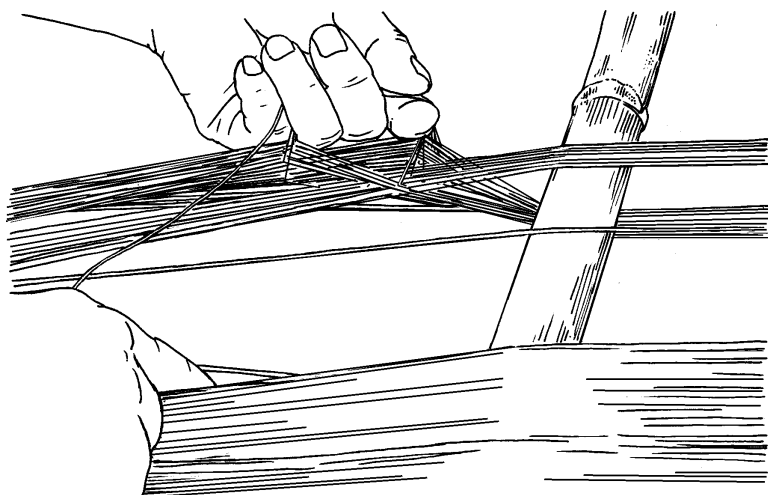
Ña kúnu ná sí'i

Ndíi-ñá isa.
*Ella está
preparando el telar.*

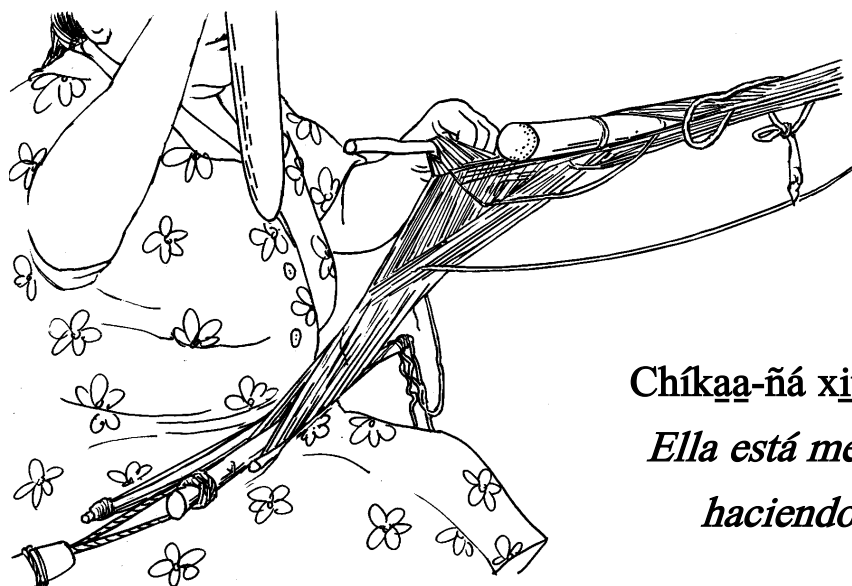


Ñá kúnu kúú-ñá.
Ella está tejiendo.





Tíin-ñá kiin isa-ñá.
Ella está agarrando los lizos.



Chíkaa-ñá xitú kuá'a sa'má xitá.
*Ella está metiendo el machete
 haciendo una servilleta.*

Ña ndó'o-yo



Ra xáku kúú-ra.

Él está riéndose.



Ñá xáku kúú-ñá.

Ella está llorando.



Ra íxăni kúú-ra.

Él está soñando.



Íyŭ'u ra lo'o nuú tîna.

Él tiene miedo del perro.



Ra kú'vi kúú-ra.

Él está enfermo.

Kúndasí-ñá n̄ yuví ndátu'un vatiá.
Ella no aguanto los chismosos.

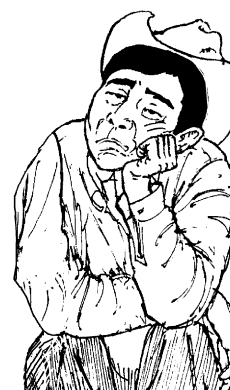


Kúsií ini-ñá xí'in t̄na lo'o.
Ella está encantada con el perrito.



Íyo t̄ati ini-ra.
Él se siente triste.

R̄a ndákindieé kúú-ra.
Él está descansando.



R̄a xúxan kúú-ra.
Él está aburrido.



Ndí'i ini-ñá.
Ella está preocupada.



Tia xini kúú-ra.
Él no sabe.



Sâá ini-ñá.
Ella está enojada.



Kúka'an nuú-ra.
Él está avergonzado.